

Nouvelles de Bouneweger Neiegkéten. Bonnevoie

Périodique
édité par
l'Entente
des Sociétés
de Bonnevoie

N° 97

juillet 2004

Rédaction:
28, rue Blochhausen
L-1243 Luxembourg
Fax 48 70 52

Tirage: 6.000 exemplaires

Distribution gratuite
à tous les ménages

Imprimerie HENGEN s.à r.l., Luxembourg
Tél. 48 71 63 - Fax 40 46 18

SECTION INTÉRÊTS LOCAUX BONNEVOIE

«L'ascenseur est momentanément hors service»

Depuis le début de l'année, l'ascenseur de la passerelle pour piétons reliant les quartiers Bonnevoie et Gare, est continuellement en panne. Nous avons dénombré entre début janvier et fin mai 2004, pas moins de 8 pannes. Les 3 mises hors services les plus longues s'étalaient du 1^{er} au 16 janvier 2004, du 27 février au 4 mars 2004 (7 jours) et du 22 mars au 5 mai 2004 (45 jours). En tout, les 8 mises hors services ne totalisent pas moins de 73 journées (!). Il est donc permis de conclure que l'ascenseur du côté de Bonnevoie ne fonctionne que la moitié du temps, aux dépens des personnes âgées, des parents avec des enfants en bas âge, de la clientèle des magasins côté Bonnevoie et côté Gare et de ceux qui partent en vacances ou voyage d'affaires. N'oublions pas les personnes physiquement amoindries. L'écrêteau sur la porte de l'ascenseur annonçant que «L'ascenseur est momentanément hors service» en a fait sourire plus que d'un(e).

On doit rappeler que depuis la mise en service de l'ascenseur côté Bonnevoie en juillet 1998, une ribambelle d'interventions techniques a eu lieu. Le 20 novembre 2002, nous avons informé le bourgmestre de la Ville de Luxembourg des pannes répétitives de l'ascenseur, dont une qui dura plusieurs semaines entre octobre et novembre 2002. Nous l'avions également prié d'inviter la société «Ascenseurs General Technic-Otis» à faire leurs maintenances le plus rapidement possible et de fournir des explications quant aux multiples pannes de leurs ascenseurs. Monsieur le bourgmestre nous fit savoir, dans sa missive du 7 février 2003, qu'un vantail avait été cassé par vandalisme et que suite à un second acte de vandalisme, l'administration des travaux et des services techniques avait décidé d'apposer des portes en verre «Securit» avec cadre inoxydable. Ces travaux viennent de s'achever, 16 mois (!) plus tard, c.-à-d. fin mai 2004.

Lors du workshop "Comment souhaitez-vous votre quartier de Bonnevoie ? – Stadtteilrahmenplan Bonneweg" du 22

mai 2004 au Centre Culturel de Bonnevoie, quelques participants avaient critiqué l'état délabré de la passerelle pour piétons, mais insistaient surtout sur le fait que celle-ci devrait enjamber la Rocade de Bonnevoie, comme cela avait d'ailleurs été prévu initialement. Cela n'éviterait pas les nombreuses pannes de l'ascenseur, mais du moins les habitants des deux quartiers Bonnevoie et Gare ressentiraient moins fortement la séparation entre leurs quartiers, car le temps d'attente des piétons aux feux de signalisation est excessivement long.

«Il est intéressant de lire dans le projet de loi no. 5233 du 26 novembre 2003 autorisant la construction d'un nouveau viaduc à deux voies à la sortie nord de la Gare de Luxembourg...», qu'«On préconise dès lors le remplacement complet de cette passerelle (n.d.l.r. : la partie au-dessus de la voie ferrée), qui se trouve dans un état de vétusté avancé par un nouveau concept global». Nous conseillons vivement aux auteurs du projet d'inclure également dans leur soi-disant concept global, la partie (couverte) de la passerelle appartenant à la Ville de Luxembourg ainsi que son prolongement au-delà de la Rocade, à moins qu'ils veuillent donner naissance à un patchwork architectural qui frisera le ridicule. Il est souhaitable que la société «Architecture & Aménagement Bertrand Schmit», actuellement en charge du développement urbain de notre quartier, ainsi que la «Section Intérêts Locaux Bonnevoie», seront également consultées à temps par les responsables politiques.

Le Président,

Fernand Thill

Le Secrétaire, Vice-président

Patrick Linden

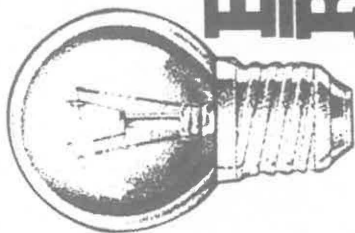


98

CALENDRIER DE LA PROCHAINE EDITION

N°

Clôture rédactionnelle: 10/8/2004
Distribution: 23/8/2004



4, rue Sigismond
L-2537 Bonnevoie
Tél.: 26 18 76 45

ELEKTRO REINERT

Klima - Geräte

*Ariagel ECO 68 ab 492,00 €

*STIEBEL ELTRON

~~1763,- €~~

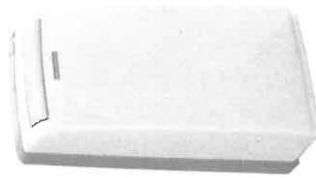
1389,- €

~~1173,- €~~

978,- €



ACPS 11 D



ACP 08 D

AEG
Congélateur
ARCTIS 75200 GA****
Espace réfrigération: 182 litres
"Cool & Ice" - No Frost
4 tiroirs dont 2 MAXI-BOX
+ 2 compartiments
Dimensions H/L/P: 180x60x62,5 cm
Porte bombée
A+
739 €

AEG
Congélateur
ARCTIS 70340 GS****
Capacité nette: 300 litres
FLEXI-BOX-SYSTEM + MAXI-BOX
Dimensions H/L/P: 165x66x68 cm
Porte bombée
A+
749 €

AEG
Combiné
SANTO 74270 KA****
Espace réfrigération: 236 litres
Espace congélation: 19 litres
ANTI BACTERIAL
Dimensions H/L/P: 140x60x63 cm
3D Design
A+
519 €

AEG
Réfrigérateur
SANTO 72340 KA
Espace réfrigération: 335 litres
ANTI BACTERIAL
Dimensions H/L/P: 180x60x62,5 cm
3D Design
A+
699 €

AEG
Combiné
SANTO 70312 KG****
Espace réfrigération: 221 litres
Espace congélation: 82 litres
ANTI BACTERIAL
Dimensions H/L/P: 180x60x63 cm
3D Design
A+
799 €

Gute Zusammenarbeit mit den Geschäftsleuten unterstrichen

Die Jahreshauptversammlung der „Entente des Sociétés de Bonnevoie“ und der Sektion „intérêts locaux“ fand im Bonneweger Kulturzentrum statt. Der Namensaufruf, vorgenommen durch Patrick Linden, ergab, dass 25 (n.d.l.r.: 26) Delegierte der 37 angeschlossenen Vereine präsent waren. Zugegen waren außerdem mehrere Politiker (...)

Präsident Fernand Thill eröffnete die Versammlung und bat die Anwesenden, den verstorbenen Mitgliedern eine Minute zu gedenken. Um einen besseren Ablauf der Tagung zu erhalten, wird dieses Jahr die Generalversammlung in zwei Teile aufgeteilt. Zuerst der Bericht über die „Entente“ und dann nach einer kurzen Pause die Aktivitäten der „section intérêts locaux“ Bonneweg, SILB. In Zukunft wird die „Entente“ nicht müßig sein. Geplant ist die Organisation von „Mammendaag“, die „Journée Commémorative“ und einzelne Konzerte.

Im Dezember 2004 findet wieder eine Hobbyausstellung statt. Fernand Thill beglückwünschte die Vereine zu ihren multiplen Aktivitäten. Geplant ist ein Abend zu veranstalten, bei dem diejenigen Gesellschaften geehrt werden, die sowohl auf sportlichem als auch auf kulturellem Gebiet die besten Leistungen aufzuweisen haben. Er wünschte den Vereinen, die dieses Jahr ein Jubiläum feiern, alles Gute. Es sind der „Coin de Terre et le Foyer“, 75. Stiftungsfest, und die Sektion der Bonneweger Amiperas, 30. Bestehen.

Die Säle des Kulturzentrums und des „centre sociétaire“ sind stets gut von den Gesellschaften und Delegierten für Versammlungen und Vorstandssitzungen besetzt. Drei Mal im Jahr kommt ein Kulturkalender heraus, der von der „Maison Binsfeld“ gesponsort wird. Die „Nouvelles de Bonnevoie“ werden vier Mal pro Jahr gratis in ca 6 000 Exemplaren an die Haushalte verteilt. Ein besonderer Dank ging an Claude

Wolwert, der in jeder Ausgabe eine interessante Publikation über Bonneweg und deren Vereine verfasst. Fernand Thill richtete einen großen Dank an Guy Wilmes, Verantwortlicher der Stadt Luxemburg für das Kulturzentrum, sowie an die Hausmeister Marc Buffadini und Christian Liber für die gute Kollaboration mit den Vereinen. Zu bemerken bleibt aber, dass die Abstimmung einzelner Manifestationen nicht zum besten klappt, was zu bedauern ist. Eine bessere Koordination müsste hier zu finden sein.

Dankesworte gingen an die freiwillige Feuerwehr, die immer bei den Organisationen behilflich ist sowie an die Vorstandsmitglieder mit Generalsekretär Patrick Linden für ihren Einsatz und ihr Schaffen. Er vergass die Vereine mit ihren Delegierten nicht, die stets gute Arbeit leisten. Zum Schluss bedankte sich der Präsident bei den Mitgliedern der Sektion „intérêts locaux“ für ihre vielen Arbeiten im Interesse des Bonneweger Viertels. Hier kommen stets sehr wichtige Forderungen und Probleme zutage, die anschließend in der anschließenden Versammlung des SILB zur Sprache kommen.

Fernand Thill wies auf die Notwendigkeit einer guten Zusammenarbeit mit dem Geschäftsverband und den Bonnewegern Politikern hin, denn nur so können die anhängenden Probleme einer gemeinsamen Lösung zugeführt werden.

Sekretär Patrick Linden ging auf die hauptsächlichsten Begebenheiten des Jahres 2003 ein. Der Vorstand kam drei Mal zusammen, wovon mehrere Sitzungen in diversen Arbeitsgruppen. Es gab 42 Anpassungen auf dem InternetSite der Entente. Briefe wurden an die zuständigen Stellen verschickt. Er erinnerte an die Manifestationen und Organisationen, die im Laufe des Jahres stattfanden und bei denen die

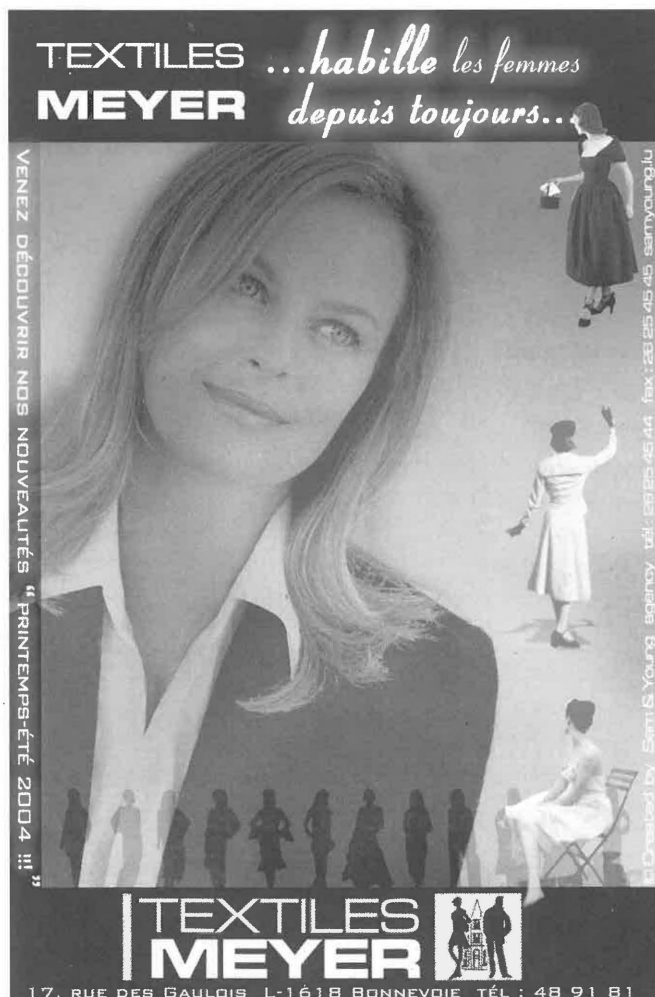
TEXTILES *...habille les femmes*
MEYER *depuis toujours...*

VENEZ DÉCOUVRIR NOS NOUVEAUTÉS "PRINTEMPS-ÉTÉ 2004 !!!"

© Created by Sam & Young agency tel: 69 85 45 44 fax: 26 25 45 45 samyoung.lu

TEXTILES MEYER

17, RUE DES GAULOIS L-1618 BONNEVOIE TÉL : 48 91 81



ZANUSSI

- Machines à laver
- Lave-Vaisselle
- Congélateurs
- Réfrigérateurs
- Cuisinières à Gaz
- Encastrables
- Séchoirs

Electricité Schultz

50, avenue de la Liberté
LUXEMBOURG
Tél.: 48 03 40-1



Vereinsentente vertreten war. Informationssitzungen und Zusammenkünfte gab es mit den öffentlichen Instanzen u.a. mit den Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates sowie anderen Gremien.

Kassierer Pierre Krecky trug die finanzielle Lage vor. Ihm wurde nach dem Bericht des Revisors Roger Rock Entlastung erteilt. Bei den teilweisen Neuwahlen des Vorstandes kam es zur einstimmigen Wiederwahl der austretenden Mitglieder.

Nach der Pause referierte Sekretär Patrick Linden über das Schaffen und Wirken der „section intérêts locaux“. Es ging daraus hervor, dass diverse Probleme gelöst wurden. Vieles bleibt aber noch zu verwirklichen. Zwei Vorstandssitzungen, zwei Rundtischgespräche über den „Foyer Ulysse“ und zwei Zusammenkünfte mit dem Schöffenrat fanden statt. Neun Briefe wurden an Stadtbürgermeister Paul Helming und einer an die „Voirie“ verschickt. Bei der freien Aussprache und Vorschlägen wurden behandelt: „Foyer Ulysse“ (Verstärkung des augenblicklichen Betreuungspersonals), „GSM“-Antenne, Zusammenkunft mit M. Roller, der als „streetworker“ für Inter-Actions arbeitet usw...

Bei „divers“ nahmen die Politiker und die Delegierten Stellung zu den aufgeworfenen Fragen. Man erfuhr, dass an der Place Jeanne d'Arc, wo größere Bauarbeiten ausgeführt werden, die Bonneweger Kirmes

nicht mehr stattfinden kann. Es muss versucht werden, in Zusammenarbeit mit der „Entente“; eine andere Stelle in der Ortschaft für die Schaubudenbesitzer zu finden. Die Bonneweger Fanfare wird eine neue Unterkunft gegenüber dem jetzigen Musiksaal erhalten, wozu Gespräche mit den zuständigen Gemeindeinstanzen schon angelaufen sind. Gerüchte, dass das Heim für Asylanten nach Bonneweg kommen soll, entsprechen nicht der Wahrheit.

Der Vorstand der „Entente“ setzt sich wie folgt zusammen: Präsident: Fernand Thill; Vizepräsident und Sekretär: Patrick Linden; Kassierer: Pierre Krecky; Mitglieder: René Bartemes, Edmée Brendel, Marianne Feiereisen, Albert Feiereisen, François Freichel, François Gaasch, François Köller und Marcel Steinmetz. Kassenrevisoren sind René Hilger, Roger Rock und Arlette Frascht.

Komitee der „Section Intérêts Locaux“: Präsident: Fernand Thill; Vizepräsident und Sekretär: Patrick Linden; Kassierer: Pierre Krecky; Mitglieder: Marie-Josée Angel-Sontag, Simone Angel, Armand Drews, Rita Herrmann, François Köller, Luc Meyer, Jos. Stoffels und Claude Wolwert.

Jean-Pierre Sibener

Problème de circulation devant les écoles de Bonnevoie

En collaboration avec la Section d'Intérêts Locaux de Bonnevoie, la Police a constaté que la situation devant les écoles dans la rue J.B. Gellé et la rue Demy Schlechter devient peu à peu chaotique, voire dangereuse pour les élèves, surtout au début et à la fin des cours. Ce fait est dû au nombre

croissant de parents qui amènent leurs enfants en voiture. La Police informe donc que dorénavant, des contrôles seront effectués et que, le cas échéant, des avertissements taxés seront établis, surtout pour arrêt interdit et pour vitesse dangereuse selon les circonstances.

 **Cabinet de pédicure**
Pédicure médicale sur rendez-vous

 **Martine Péporté-Feltes**
infirmière diplômée, pédicure médicale
20A, rue Xavier de Feller
Luxembourg-Bonnevoie

Tél.: 29 90 43

Roland Feller

 **Roland Feller**

Coiffure Masculine
12, rue de Hesperange
L-1731 Bonnevoie
Tel. 48 59 23


 **D'Fräiwelleg
Pompjeeën
vu Bouneweg**

Le Corps des Sapeurs-Pompiers volontaires de Bonnevoie tient à remercier tous les habitants qui ont bien voulu participer à son action „Ouschter'eer“ dont le montant de la vente a été versé intégralement en faveur de l'Action Télévie 2004

Pour le comité

**Pierre Back
Secrétaire**

**Albert Funk
Chef de Corps**

 **FONDATION KIWANIS LUXEMBOURG**
Etablissement d'Utilité Publique

SAPEURS POMPIERS DE BONNEVOIE
2 + 4 RUE DES ARDENNES
L-1133 BONNEVOIE

A Luxembourg, le 21 mai 2004


Messieurs,

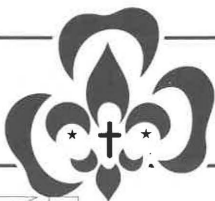
Nous avons l'honneur de vous remercier bien chaleureusement pour votre don de

250,00 €

effectué le 05.05.04 en faveur de l'Action Télévie 2004.

Avec nos très sincères remerciements, nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.


Edmond MULLER-PALGEN, président



Kiermes



Neen, Bouneweg huet keen 2. Kierchtuerm kritt. Den 22. & 23. Mee 2004 war Guiden-a Scoutskiermes zu Bouneweg. Dëst war e flotten Dag, sou ganz normal. Mee, wat ass scho normal, wann op eemol e Grill-Restaurant zu Bouneweg am Zentrum ass, wou d'Kanner de ganzen Dag spille kënnen, a wou et bestëmmt kengem langweileg ginn ass. Och die Erwuessen, sinn nët ze kuerz komm. Et war bestëmmt fir jiddereen eppes do: Mini-Playback, Bingo, Lagerfeier, 1,2 oder 3, Sprangschlass...



Et war vill lass, et ware vill Leit do, an d'Kanner hu sech super ameséiert bei Spiller an Ateliersen.

De flotten Erfolleg gët eis recht. Di Plaz ass wéi geschafen, fir Liewen an den Zentrum vu Bouneweg ze kréien, an de Rendez-vous fir dat nächst Joer ass garantéiert.



Action



Bei eis ass ëmmer eppes lass. Week-End, Versammlung oder Camp. Wien nët derbäi ass, ass selwer schold. Kanner oder Jugendlëch vu 6 Joer unn, sinn ëmmer bei eis wëllkomm. Beispiller, wéi mir eis Fräizäit, sënnvoll, aktiv a konkurrenzlos flott gestalten ginn et der vill.



WE vun de Wëllef um Colmar-Bierch

Wie matmaache wöll ka sëch bäi eis melden, oder einfach an de Chalet kommen.

Jiddereen ass wëllkomm.

Internet

Mir hun elo eng eegen Homepage:
www.lgs.lu/bouneweg
Wann Diir eis wëllt "mailen" da könnt Diir dat man op:
bouneweg@lgs.lu



PABEIER SAMMLUNGEN

Di nächst Pabeiersammlung ass
Samsdes den 23. Oktober 2004

LËTZEBUERGER GUIDEN A SCOUTEN

Grupp St Louis - Ste Irmine Bouneweg

p.a.: Gruppechef: Heuschling Jean

37 rue Jules Fischer L-1522 Luxembourg tel: 40 25 72

Versammlungen / Réunions

All Samsdes / Tous les samedis

BIBER (6 - 8 Joer / ans): 13.30h - 15.00h

WËLLEF (8 - 11 Joer / ans): 15.00h - 17.00h

AVEX (11 - 14 Joer / ans): 17.00h - 19.00h

All Freides / Tous les vendredis

CARAPIO (14 - 17 Joer / ans): 19.00h - 21.00h

**mattmaachen
ass in !!!**



Le Coin de Terre et le Foyer (CTF) Bonnevoie (Luxembourg)

Bei herrlichem Frühlingswetter (wie schon vor 3 Jahren bei der Feier des 50-jährigen Bestehens der Cité Nic Krier) feierte der CTF Bonnevoie sein 75-jähriges Bestehen in der vorgenannten Cité Jardinière. Das von eifrigen KMA-Männern errichtete Festzelt war bis zum letzten Platz gefüllt als um 10 Uhr die von Dechant Jos Felten zelebrierte Messe begann. Die Bonneweger Chorale Sainte Cécile unter Dirigent Jos Müller umrahmte die Messe mit stimmigen Einlagen. Da erfreulicherweise auch zahlreiche ausländische Kleingärtner anwesend waren, wurden Texte und Predigt abwechselnd in 2 Sprachen vorgetragen. Dechant Felten vertiefte den Spruch von Abbé Lemire «A chacun son coin de terre, à chacun son foyer» und unterstrich dessen Gültigkeit auch in heutigen Tagen.

Nach dem von der Gemeinde Hesperingen gestifteten Apéritif wurde im für diese Gelegenheit fast zu kleinen Chalet das "déjeuner amical CTF" aufgetischt. Alle Gäste waren voll des Lobes über das vortreffliche, von der hauseigenen Küchenbrigade zubereitete Menü.

Zur Séance académique waren als Ehrengäste erschienen:

H. Paul Helminger, Bürgermeister, Mme Simone Beissel, HH. Paul Henri Meyers, Laurent Mosar, Jean-Paul Rippinger, Schöffen der Stadt Luxemburg sowie die Gemeinderäte Xavier Bettel, Ben Fayot und Alain de Muysen.

Mme Marie-Thérèse Gantenbein, Bürgermeisterin der Gemeinde Hesperingen.

H. Carlo Conter, ingénieur chef de division bei der ASTA, als Vertreter von Minister Fernand Boden.

H. Jean Kieffer, Präsident, Mme Antoinette Vael, Sekretärin und H. Henri Trierweiler, Kassierer der Ligue CTF.

H. Jos Felten, Dechant.

H. Jacques Petit, Polizeikommissar, und H. Albert Funck, Kommandant der freiwilligen Feuerwehr.

HH. Fernand Thill, Präsident, Patrick Linden, Vizepräsi-



dent und Sekretär, Pierre Krecky, Kassierer und Fernand Bartemes, Vorstandsmitglied der Entente.

H. Norbert Neis "Direktor des Service du Géomètre.

HH. René Hilger, Lucien Hirtt, Emile Linden und Jean Van den Bulcke vom Ehrenrat.

Präsident François Freichel stellte den Verein vor, der über 600 Mitglieder zählt. Stolz könne man sein über die zahlreichen Kleingärten und das vereinseigene Chalet. Auch sei die finanzielle Lage trotz vieler Investitionen sehr gesund.

Carlo Conter unterstrich die soziale und wirtschaftliche Rolle der Kleingärten.

H. Helminger zitierte ein chinesisches Sprichwort, wonach man allein im Garten ein Leben lang Glück findet.

Jean-Paul Rippinger sicherte den Kleingärtnern die Unterstützung der Gemeinde zu.

Marie-Thérèse Gantenbein beschrieb den einmaligen Charme der Gartenanlagen, die sie immer wieder in ihren Bann ziehen.

Jean Kieffer stellte in seiner programmatischen Rede die Kleingärtnerbewegung in den ihr zustehenden Rahmen.

Die Sitzung wurde umrahmt von den erfrischenden Darbietungen der "Bonneweger Nuechtigailercher" unter Leitung von Pascale de Carolis.

Der anschließende Spatenstich der neuen Gartenanlage wurde von den Ehrengästen mit viel Einsatz und im Schweisse ihres Angesichts vorgenommen, sodass der von der Stadt Luxemburg angebotene Ehrenwein doppelt gut mundete.

Pharmacie de Bonnevoie

Jean-Claude Ast
pharmacien

123, rue de Bonnevoie
L-1261 Luxembourg
Tél.: 48 24 58

Flours - Plantes - Décorations - Bouquets de mariage
Bouquets horoscope

Fleurs Schosseler

Succ. Weiland-Schneider Karin

5, rue du Cimetière

BONNEVOIE

Tél. 48 37 09

130, rte de Trèves

CENTS

Tél. 43 41 98

Fax: 76 91 63

Livraison à Domicile et Cliniques

Ouvert: MA-VE 9.00-18.30 SA 9.00-17.30 DI 9.00-12.30

Gerbes - Couronnes - Cimetière - Location Plantes
Corbeilles - Fleurs séchées



Fanfare Municipale de Luxembourg-Bonnevoie Fanfare Prince Henri

Association sans but lucratif

29-33, rue Pierre Krier, L-1880 Luxembourg-Bonnevoie

MUSIKSCHULE VON BONNEWEG

Für Ihre Kinder ab 5 Jahre

ECOLE DE MUSIQUE DE BONNEVOIE

Pour vos enfants dès l'âge de 5 ans

Kollektivkurse: Eveil musical
und 5 Jahre Solfège

Individuelle Kurse: Alle Instrumente der Fanfare
+ Percussion

Einschreibungen: Dienstag, den 13. Juli 2004
von 14 bis 16 Uhr
Donnerstag, den 15. Juli 2004
von 16 bis 18 Uhr

Tarife: Kollektiv Kurse: 49 Euro pro Jahr
Individuelle Kurse: 98 Euro pro Jahr

Cours collectifs: Eveil musical
et 5 années de solfège

Individuelle Kurse: Tout les Instruments de fanfare
+ percussion

Einschreibungen: Mardi 13 juillet 2004
de 14.00 à 16.00 heures
Jeudi 15 juillet 2004
de 16.00 à 18.00 heures

Tarife: Cours collectifs: 49 euro/an
Cours individuels: 98 euro/an

(die Rechnungen werden vom Musik-Konservatorium der Stadt Luxemburg ausgestellt und versandt.)

(Les Factures seront délivrées par le Conservatoire de musique de la ville de Luxembourg.)

Ermässigungen werden bewilligt an Familien der Stadt Luxemburg von denen 2 oder mehrere Kinder die Musikkurse des Konservatoriums besuchen.

Des remises sont accordées aux familles habitant la ville de Luxembourg et dont 2 ou plusieurs enfants à charge fréquentent les cours du conservatoire.

Verantwortlich für die Musikschule: Mme G. Mercatoris
Tel.: 26 12 36 09

Responsable de l'école: Mme G. Mercatoris Tel.: 26 12 36 09

H ä m m e l s m a r s c h 2004

D'Bouneweger Musek seet lech alleguer villmols Merci fir Är Ënnerstëtzung a musikalischen Interessi während denen vergangne Méint.

La "Bouneweger Musek" vous remercie cordialement pour le soutien financier et l'intérêt musical dont vous avez témoigné envers elle ces derniers mois. Elle espère pouvoir compter une fois de plus sur votre solidarité avant les vacances d'été. Mais cette fois-ci elle se déplace même jusque chez vous.

Elo erhofft sie sech e leschten Effort vun lech virun der Sommervakanz. Sie kënt déi Kéier bis bei lech, virun Ärt Haus oder Appartement.

Elle sonne à votre porte tout en espérant que vous lui accordiez un soutien financier supplémentaire à l'occasion du traditionnel "Hämmelsmarsch" édition 2003.

Sie schellt esouguer an huet dobäi en heemleche Wonsch, nämlech datt Dir si nach eng weider Kéier finanziell Ënnerstëtzt an dat bei Geleënheet vum Hämmelsmarsch 2003.

Les musiciennes, musiciens ensemble avec le conseil d'administration misent sur votre générosité, cette fois ci en EURO, qui leur permettra de poursuivre leurs activités musicales tant à travers les rues de Bonnevoie qu'au Centre Culturel ou ailleurs.

D'Musikantinnen an d'Musikanten zesummen mat dem Verwaltungsrot hofen dat Dir weider esou generéis mat dem Euro sid ewéi mat den Frangen an esou dozou bäisteiert datt Dir nach oft vun Ärer Musek wärt héieren siew dat heibausen am Bouneweger Quartier, am Centre Culturel oder soss enzwousch.

La Fanfare vous souhaite un bon week-end de "Kiirmes" et à bientôt.

Mir wënschen lech e puer flott Kiirmesdeeg. Bis geschwënn.

En cas de votre absence lors du passage des musiciens, il vous est loisible de verser votre soutien au C.C.P.L. LU15 1111 0198 6678 0000 de la Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie.

Dir kënt Är Ënnerstëtzung oni Problem op den C.C.P.L. LU15 1111 0198 6678 0000 iwerweisen wann Dir net dohemm sid.

Merci d'avance de votre soutien.

Villmols merci am Virus.

Freidesowes / vendredi soir:	10/07 à partir de 19 hrs	Quartier Kierfecht (cimetière) + Kaltreis
Samschdesmueres / samedi matin:	11/07 à partir de 09 hrs	Zentrum (Centre)
Samschdesnomëttes / samedi après-midi:	11/07 à partir de 14 hrs	Bongesch Gewaan (Nord)
Sonndesmueres / dimanche matin:	12/07 à partir de 09 hrs	Howald + Hämmersäit (coté Hamm)

Wichtig
Datumen

Dënnschdes, den 5. Juli 19.30 Auer
Dënnschdes, den 5. Juli 20.30 Auer
Freides, den 15. Juli bis Sonndes 18. Juli
Donneschdes, den 15. Juli bis Sonndes 18. Juli

Concert op der Plëss F.P.H.
Concert op der Plëss F.M.L.B.
Kiirmeshämmelsmarsch
Kuckt den Détail w.e.gl. an der Annexe.
Concertsrees op Schladming/Éistreich

Kauft bei unseren Inserenten!



Wagener-Hallé
SARL

Blanchisserie - nett à sec

Votre garde-robe au prix unique 4 Euro

Sauf soie, cuir, fourrures, anoraks, fourrés, cérémonie, lin, coton, popeline, imper

Nous nettoyons ou lavons vos rideaux, stores,
couvertures, duvets, coussins de soleil, etc.

Notre adresse à Bonnevoie:

Galerie Coopérative, 4, rue Pierre Hentges Tél. 29 59 21

Notre service de prise et remise fonctionne
sous le N° de téléphone Tél. 78 02 23

Usine à Gonderange

CHANEL



Heures d'ouverture:

Le lundi de
14.00 à 18.30 hrs

Du mardi au vendredi
de 9.00 à 12.30 et
de 14.00 à 18.30 hrs

Le samedi
de 9.00 à 13.00 hrs

**121, Rue de Bonnevoie
L-1261 LUXEMBOURG
Tél.: 29 90 19**

KLENG **GROUSS**
SCHMUEL BREET

- SCHONG FIR JIDDFEREEN -

+ SCHONG FIR
ORTHOPEDESCH
EINLAGEN



64A, avenue de la Liberté LUXEMBOURG-GARE

Tél.: (+352) 48 44 97 info@leon.lu

www.leon.lu

ZANDER-CLUB-BOUNEWEG

Dieser Tage hatten sich die Mitglieder des Z.C.B. im Café-Restaurant „Beaulieu“ in Bonneweg zu ihrer alljährlichen Generalversammlung zusammen gefunden.

Präsident Guy Feidt begrüßte die Versammlung und bat erstens, den beiden Verstorbenen Jempy Meyer und Paul Glod in einer Schweigeminute zu gedenken. Nach seiner kurzen Ansprache über die verflossenen Saison, übergab er Sekretär Frank Bremer das Wort.

Im Tätigkeitsbericht erläuterte dieser die Resultate der Klubmeisterschaft, wo Freund Rich Heep Klubmeister wurde, und Jérôme Speidel den President's Cup für sich gewinnen konnte. Das Jugendfischen auf den Weihern von Imbringen war wieder ein voller Erfolg. Der Zander-Club zählt 12 aktive Mitglieder: Der Verein war dieses Jahr wieder an verschiedenen Manifestationen vertreten.

Da der Kassenbericht von Guy Dax ohne Beanstandungen war, wurde dem Kassierer und dem Vorstand volle Entlastung

gewährt. Für den freien Posten im Vorstand, der durch das Ableben von Freund Jempy Meyer vakant wurde, wird Freund Marc „Yankee“ Miravet neues Vorstandsmitglied.

Der Vorstand setzt sich wie folgt zusammen.: Präsident: Guy Feidt, Sekretär Frank Bremer, Kassierer Guy Dax, Rene Braun, und Marc Miravet, Mitglied.

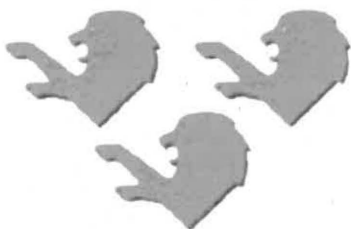
Aus verschiedenen Gründen wurde die Demission als Mitglied der nationalen Fischerföderation einstimmig angenommen.

2004, Jahr des 20jährigem Bestehens, wird u.a. eine „Loterie à Tirage Immédiat“, eine Manifestation in Bonneweg und ein Ausflug ins Elsass geplant. Dieses Jahr wird der Z.C.B. seine Klubmeisterschaft auf den Weihern in Imbringen fischen.

Nach der freien Aussprache, Schloß Präsident Guy Feidt die Generalversammlung, in dem er allen eine erfolgreiche und Fischreiche Saison wünschte.

F.B.

ALLIANCE 01
LÉTZEBUERG



Couleurs: blanc et rouge • Stade Camille Polfer
Siège social: rue Demy Schlechter • L-2521 Luxembourg
Téléphone: 48 35 46 • Fax: 26 18 77 84 • E-mail: mail@alliance01.lu
Site internet: <http://www.alliance01.lu>

ALLIANCE 01 Lëtzebuerg **Coupe Pierre BIREN** 1er août 2004 au Stade Camille Polfer à Bonnevoie



Nous avons l'honneur de vous informer que l'Alliance 01 Lëtzebuerg organisera le dimanche 1er août 2004 son 4^e Tournoi d'Ouverture qui réunira les équipes suivantes de la Division Nationale:

Avenir Beggen - Spora Luxembourg - Alliance 01

Ce tournoi sera dédié à la mémoire de **Pierre Biren**, ancien joueur, membre du comité et président (pendant 10 ans) du FC ARIS Bonnevoie.

4 juillet 2004:

**Agility Uelzehtcup avec
"Wanderpokal" pour le meilleur
chien du jour toutes catégories**

15 août 2004:

spécial Schapendoes et Hollandse heerdershonden show

26 septembre 2004:

spécial Rottweiler et Bergers Belges show

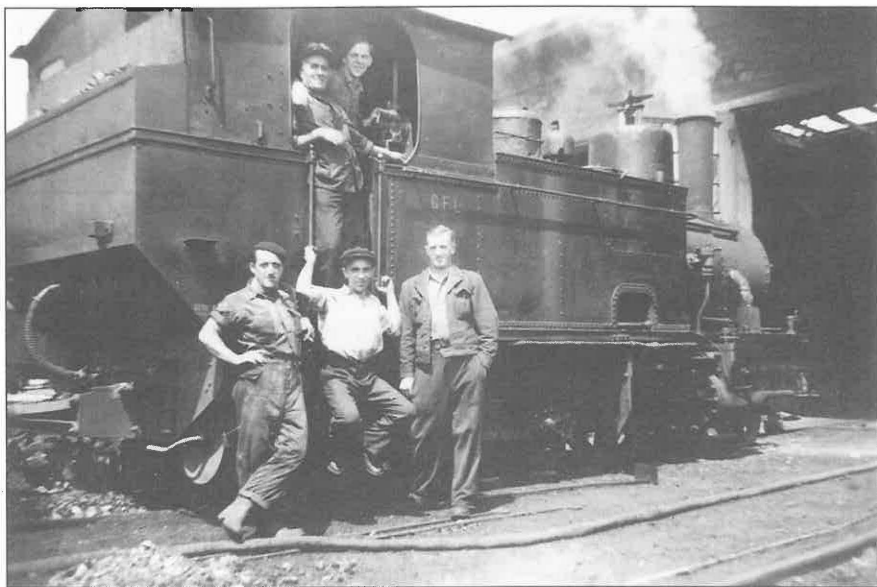
Hondsportverain

Bonneweg - Polfermillen - Gare

entrée gratuite

Vor 100 Jahren

Die Entwicklung des Hauptbahnhofs der Sekundärbahn Luxemburg-Remich (3)



Die Schmalspurbahn „Jangeli“ Ende der vierziger Jahre.

Photo: Archiv R. Englebert

In den beiden letzten Nummern der „Nouvelles de Bonnevoie“ haben wir ausführlich über den Bau und die Entwicklung des „Jangelis Schapp“ bis zum Beginn des 2. Weltkrieges berichtet. Im nachfolgenden Artikel werden wir in kurzen Zügen über die Zerstörung der Bonneweger Betriebswerkstätte im Zuge der Bombardierung des Hauptbahnhofs Luxemburg vor nunmehr 60 Jahren Bericht erstatten und uns mit der weiteren Entwicklung des Bonneweger Bahnhofs nach Ende der Kriegswirren bis zur Stilllegung der Schmalspurbahnen im Jahre 1957 befassen.

Nach der Landung der Alliierten in der Normandie, kurz vor der Evakuierung der Stadt Luxemburg durch die Deutschen, wurde der Zentralbahnhof wiederholt Ziel der amerikanischen Luftangriffe. Beim dritten Fliegerangriff, am Vormittag des 9. August 1944, wurde u.a. auch das Stadtviertel Bonneweg heimgesucht. Infolge eines plötzlichen Schlechtwettereinbruchs in Süddeutschland, konnte das Erstziel im Raume München nicht erreicht werden, so daß die Flugzeuge auf ihrem Rückflug ihre Bomben über Luxemburg abwarfen. Ein Volltreffer ging auf den Anlagen des Schmalspurbahnhofs Bonneweg nieder, wobei die große Reparaturhalle schwer getroffen und die Gleise an etlichen Stellen schwer beschädigt wurden. Moderne Dieseltriebwagen, erst seit 1936 in Betrieb, waren nicht mehr reparierbar. Ausserdem wurden die seit 1928 auf dem Stadtgebiet eingesetzten elektrischen Triebwagen der Kleinbahn Luxemburg-Echternach, die seit Kriegsausbruch im Betriebshof Bonneweg abgestellt waren, zerstört. Glücklicherweise hatte jedoch das in Reparaturwerkstätte, tätige Bahnpersonal sofort nach Ertönen der Sirenen die Arbeitsstätte verlassen.

In welchem Maße der Betrieb der Schmalspurbahn bis zur Befreiung der Stadt Luxemburg am 10. September 1944 weiter lief, ist nicht überliefert. Bereits im Laufe des Monats September 1944 nahmen Eisenbahner des Wilhelm-Luxemburg Bahnbetriebwerkes Luxemburg die ersten Aufräumungsarbeiten im Bahnhof Bonneweg in Angriff. Im Dezember desselben Jahres legte die Firma Paul Würth S.A. die ersten Pläne für die neue Hallen- und Dachkonstruktion vor, deren Wiederaufbau etappenweise erfolgen sollten. Nach Abriß der beschädigten Mauerteile wurden die Rohbauarbeiten des Lokschuppens und der Werkstätte in Angriff genommen, wobei die Firma C. Sondag das preisgünstigste Angebot unterbreitet hatte. Die Vergabe der Arbeiten zwecks Wiederaufbau des Triebwagen- und Wagenschuppens erging an die Firma Henri Kuhn,

deren provisorische Abnahme am 11. Oktober 1946 erfolgte.

Nach der Lieferung und Montage der stählernen Dachkonstruktion durch die Firma Paul Würth war die Betriebswerkstätte Anfang 1947 bezugsfertig. Die am 17. April 1946 gegründete Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois (C.F.L.) übernahm nach dem zweiten Weltkrieg ebenfalls die betriebliche Nutzung des luxemburgischen Schmalspurnetzes. Im Zuge der Sanierungsmaßnahmen nahm die Eisenbahngesellschaft in den Jahren 1948 und 1949 genaue Zählungen der beförderten Reisenden und Güter vor. So wurden damals monatlich in Bezug auf den Bahnhof Bonneweg 1.260 Tonnen Fracht umgeladen. Im Bonneweger Betriebshof waren schätzungsweise 15 Handwerker angesiedelt, die für vielseitige Aufgaben beansprucht wurden: Täglich wurde drei Mal die Schicht gewechselt. In Erwartung der grossen Reise wurden bereits früh morgens Vorbereitungen an den Dampfzügen vorgenommen.

Anhand der aufgestellten Statistiken unterbreitete der C.F.L. Verwaltungsrat im Jahre 1950 einen Maßnahmenkatalog, welcher unter anderem die Abschaffung der Schmalspurbahn Luxemburg-Remich vorschlug. Die Regierung, ihrerseits, gab am 8. September 1951 ihr prinzipielles Einverständnis zu diesem Vorhaben, sofern der abgeschaffte Eisenbahnbetrieb durch ein anderes Transportmittel ersetzt würde. Im Anschluß an diese Anordnung entschied der CFL Verwaltungsrat am 29. Oktober 1951 die Strecke Luxemburg-Remich als Busverkehr in Regie auszuführen. Mit Datum vom 8. Dezember 1952 wurden in der Folge einige Züge zwischen Luxemburg und Mondorf durch Busse des französischen Herstellers Chausson ersetzt. Die endgültige Abschaffung der Schmalspurbahn sollte jedoch etappenweise erfolgen.

Anlässlich der Floralien im Kurpark Mondorf im Mai 1955 erhielt der 'Jangeli' ein letztes Mal die Gelegenheit seine Vorteile und sein Können unter Beweis zu stellen. Am 1. Mai 1955 benutzten unter anderem auch zahlreiche Bonneweger Mitbürger die Kleinbahn, um dem Konzert ihrer "Fanfare Municipale" in der Pergola des Mondorfer Kurparks beizuwohnen. Am darauffolgenden Sonntag, dem 8. Mai, verkehrten binnen kürzester Fahrzeit nochmals über 1.200 Reisende zwischen Mondorf und Luxemburg.

Im Zuge der Straßenbauarbeiten an der Überführung auf dem "Letzten Stüber", die am 22. Mai 1955 in Angriff genommen wurden und sich bis zum 30. November desselben Jahres erstreckten, wurden die Schienen auf der Brücke entfernt und der Bahnverkehr zwischen Luxemburg und Remich durch Autobusse ersetzt. In der Folge zirkulierten periodisch Gerüchte, daß der Eisenbahnverkehr auf der vorgenannten Strecke wieder aufgenommen werden sollte. Andererseits wurde jedoch darauf hingewiesen, daß die Schmalspurbahn ein starres Verkehrsmittel sei und eine latente Unfallgefahr bedeute. Gelegentlich der Diskussionen über den Staatshaushalt in der Abgeordnetenversammlung wurde in der Sitzung vom 15. Mai 1956 eine Motion hinsichtlich der Substitution des Eisenbahnverkehrs auf der Linie Luxemburg-Remich durch die Einrichtung des Autobusdienstes einstimmig angenommen. Durch großherzoglichen Beschluß vom 27. April 1957 wurde die benannte Strecke endgültig abgeschafft und der Abbruch der nach vorhandenen Anlagen genehmigt. Die Zeit der Schmalspurbahn war endgültig vorbei. Ein nüchterner, amtlicher Erlass hatte einem halben Jahrhundert Eisenbahnromantik in Bonneweg ein Ende gesetzt.

Ältere Bonneweger Mitbürger erinnern sich noch recht gerne an das Bonneweger Kuriosum 'Jangeli', an die kleinen kistenähnlichen Lokomotiven, im Volksmund 'Kaffismillen' genannt sowie an seine Wägelchen, in denen die Reisenden hin und her gerüttelt wurden und an deren Decke während längerer Zeit eine Petroleumlampe baumelte. Wie ein Pfeil und mit viel Gebimmel raste er aus Richtung Howald kommend die Bonneweger Seite hinunter, als wolle er die verlorene Zeit beim Anstieg nach Howald wieder einholen. Verstummt waren auch die berechtigten Klagen der hiesigen Einwohnerschaft betreffend lästige Rauchentwicklung der schnaufenden Lokomotiven. So wurde zum Beispiel beim Anstieg der Auffahrrampe zur Bahnhofseite abwechselnd schwarzer und weißer Dampf in die Luft geblasen welcher die Lebensqualität auf dem "Letzten Stüber" doch stark beeinträchtigte. Verpönt war vor allem beim Dienstpersonal der Betriebswerkstätte der regelmässig nach Mondorf verkehrende Trinkzug, Abfahrt in Luxemburg-Park, um 6.30 Uhr, mit seinen unbequemen Begleiterscheinungen der Fahrgäste. Um vom Dépôt Bonneweg zum Zentralbahnhof zu gelangen mussten die Züge ab 1927 auf der Diederhofener-Straße zurückschieben. Ein Signal am Eingang der Hesperinger-Straße, dort wo sich heute die Verkehrsinsel erhebt, regelte übrigens die Zufahrt zum Betriebswerk. Die leichte Zugänglichkeit der Anlagen bildete natürlich eine ständige Versuchung für die Buben der Nachbarschaft, die des öfteren an schulfreien Tagen probierten die Weiche umzulagern, so dass der aus Richtung Howald kommende Dampfzug oder Schienenauto in die falsche Fahrtrichtung lief und anstatt den Hauptbahnhof nunmehr den Eingang des Schuppens anpeilte.

In den nachfolgenden Jahren sammelte sich auf dem Gelände allmählich verrostetes und verrottetes Eisenbahnmateriel an: Unkraut und wildes Gestrüpp boten einen hässlichen Anblick. Über die Verwendung des großen Areals herrschte längere Zeit Unklarheit, 1956 bestand der Plan, u.a. hier das Zentralmagazin der C.F.L. einzurichten. Eine weitere


Möglichkeit bestand im Jahre 1965 darin, zum einen dieses Grundstück zu Wohnzwecken zu erschließen, zum andern in dem Bau einer neuen Garage für den C.F.L. Busverkehr, und zum Dritten an dieser Stelle einen öffentlichen Parkplatz nebst Grünflächen und Spielplatz anzulegen. Nach langwierigen Verhandlungen beschloss der Verwaltungsrat der Eisenbahngesellschaft, am 6. Februar 1967 das 1,6 Hektar große Schuppengelände der Schmalspurbahnen zwecks Urbanisierung des Viertels zum annehmbaren Preis von 21 Millionen an die Stadtverwaltung abzutreten. Der Stadtrat, seinerseits, stimmte dem besagten Ankauf in seiner Sitzung vom 14. Juli 1967 mit großer Mehrheit zu.

Das aus dem Jahre 1903 stammende ehemalige Bahnhofsgebäude kam schlussendlich im Februar 1968 unter die Spitzhacke. Am früheren Standort des Schmalspurbahnhofs erhebt sich seit dem 18. September 1969 das Bonneweger Schwimmbad sowie seit dem 23. September 1993 das Kultur- und Vereinszentrum. Heute erinnert nichts mehr an die ehemalige Bonneweger Betriebswerkstätte der Schmalspurbahn.

Claude Wolwert

Quellennachweis:

- Federmeyer Ed: Schmalspurbahnen in Luxemburg Band 1 + 2: G:A.R. Documentation
- 125 Joer Lëtzebuurger Eisebunnen: 1859 – 1984, édité par les Cheminots Philatélistes 61 Luxembourg
- Les Cheminots Philatélistes 61 Luxembourg
11^e Exposition Philatélique Internationale de la F.I.S.A.I.C.
6-8 septembre 1980: plaquette



Optique Quaring

BONNEVOIE


Opticien diplômé
agrée par l'union des caisses de maladie

110, rue de Bonnevoie – L-1261 LUXEMBOURG
Tél. 48 87 31 – Fax 48 87 30

Lunettes
*Vous trouverez des lunettes pour tous les âges,
tous les goûts ainsi que pour toutes les bourses*

Lentilles de contact
Appareils auditifs (Hörgeräte)

Lundi de 13 à 18 h./ Mardi au vendredi de 9 à 18 h.
Samedi de 9 à 12 h. et de 14 à 17 h. **Facilités de parking**





GALERIE D'ART STEFFEN



- ◆ Exposition permanente de tableaux d'art et d'aquarelles de peintres luxembourgeois
- ◆ Tous les articles pour les artistes
- ◆ Restauration de tableaux et de cadres
- ◆ Atelier d'encadrements

Protégez vos oeuvres d'art et affiches avec notre

PRESSE SOUS VIDE CHAUFFEE.
Protection et plastification d'affiches
et oeuvres d'art
jusqu'à 100x130 cm

**MAGASIN DE PEINTURE ET DÉCOR
DEPUIS 1952**

Mélangez toutes sortes de couleurs avec notre

**Mélangeur de couleurs
de 360 000 colorantes**

**ENTREPRISE DE PEINTURE ET DÉCOR
DEPUIS 1870**

24, rue Sigismond (coin rue des Ardennes en face de la piscine)
L-2537 LUXEMBOURG BONNEVOIE
Tél.: 48 28 72 - Fax: 49 65 90



d'KOOPERATIV BOUNEWEG

offréiert fir d'Bouneweger Kiirmeswoch vum **5. bis 10. Juli 2004**

CHAMPAGNE Mumm, brut, Cordon rouge	NET	bout. 0,75	18,50 €	1 l	24,67 €
CHAMPAGNE Petitjean-Liégré, Grand cru	NET	bout. 0,75	13,00 €	1 l	17,33 €
BERNARD MASSARD Cuvée de l'Ecusson, brut ou rosé	NET	bout. 0,75	6,99 €	1 l	9,32 €
GALES Vin mousseux rosé	NET	bout. 0,75	6,15 €	1 l	8,20 €
CABERNET D'ANJOU Vin rosé		bout. 0,75	2,40 €	1 l	3,20 €
DESOM Crémant brut	NET	bout. 0,75	5,90 €	1 l	7,87 €
CAMPARI Apéritif 25% Vol.	NET	bout. 1 l	9,95 €		
VINSMOSELLE LA COUPE Tri-pack		3 x 0,20 l	4,55 €	1 l	7,58 €
PINOT NOIR ROSE 2002 Château Ed. de la Fontaine		bout. 0,75	6,00 €	1 l	8,00 €
CYNAR 16,5% Vol. apéritif	NET	bout. 1 l	7,25 €		
BIERE BOFFERDING 8pack (6 + 2 gratuites)		8 x 50 cl	5,40 €	1 l	1,35 €
HAAGEN-DASZ GLACES , diff. parfums		500 ml	3,69 €	1 l	7,38 €
LUXLAIT Crème 33 % m.g.		pot 250 ml	0,92 €	1 l	3,68 €
MAXIM Pâtes aux oeufs 39 % m.g.		paquet 500 gr + 20% gratuit	1,29 €	1 kg	2,15 €
OLA CARTE D'OR Glace, toutes sortes		le litre	3,40 €		
IGLO Filet de Saumon norvégien		paquet 300 gr	5,50 €	1 kg	18,33 €
EMMENTHAL SUISSE fromage à la découpe 45 % m.g.		les 100 gr	0,75 €	1 kg	7,50 €
VITTEL Eau minérale 6 x 1,5 l		5 + 1 gratuite	2,90 €		
BECKERICH Limonades Citron, Orange, Cola et Grenadine		bout. 1,5 l	0,49 €	1 l	0,32 €
AUS EISER METZLEREI:					
GRILLKOTELETTEN		le kg	7,20 €		
GRILLSPECK		le kg	6,50 €		
SCHWENKBRATEN		le kg	8,90 €		
BROCHETTE, PUR PORC		le kg	10,30 €		
THUERINGER		le kg	7,50 €		
METTWURSCHT		le kg	6,70 €		

An op dese Präisser nach Är Ristourne am Enn vum Joer, ausser op den "PRIX NET".